Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Jezusa Pomazańca ― narodzenie takie było: zostawszy\_zaręczona ― matka Jego, Maria ― Józefowi, zanim ― zeszli się oni znalazła się w łonie mająca z Ducha Świętego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było zostawszy zaręczona bowiem matka jego Maria Józefowi zanim niż zejść się im została znaleziona w łonie mającą z Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z pochodzeniem\* Jezusa Chrystusa było natomiast tak: Po zaręczeniu\*\* Jego matki Marii Józefowi,\*\*\* przed ich zejściem się, została znaleziona brzemienną\*\*\*\* z Ducha Świętego.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było: zostawszy zaręczona - matka jego Maria Józefowi, zanim - (zeszli się) oni, znalazła się w łonie mającą\* z Ducha Świętego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było zostawszy zaręczona bowiem matka jego Maria Józefowi zanim niż zejść się im została znaleziona w łonie mającą z Ducha Świętego |

1. 1) <x>490 2:4-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mężczyzna zaręczony z kobietą stawał się prawnie jej mężem (<x>10 29:21</x>; <x>50 22:23</x>). Niewierność podlegała karze śmierci. Zerwanie zaręczyn następowało przez rozwód, a w przypadku śmierci odumarła strona uważana była za wdowca lub wdowę (m. Ketub 1:2; m. Sota 1:5; m. Git. <x>470 1:18</x>L.). Zaręczyny odpowiadały więc dzisiejszym zaślubinom (zob. <x>470 1:20</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:27</x>; <x>490 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) brzemienną : idiom: w brzuchu mającą. Maria nie powiedziała o tym Józefowi od razu. Być może to odkrycie było zaskoczeniem nie tylko dla niego, ale i dla niej. Wiedziała wprawdzie, że moc Najwyższego ma ją zacienić, ale nie wiedziała, jak to ma się stać. Mogła myśleć, że stanie się tak, jak w przypadku Zachariasza i Elżbiety. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Frg. ten wyraźnie uczy, że poczęcie Jezusa nie dokonało się w sposób normalny. Zob. <x>500 1:14</x>;<x>500 17:5</x>; <x>540 8:9</x>; <x>570 2:5-11</x>; <x>580 1:15-19</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>490 1:35</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zwrot znaczący "być w ciąży". [↑](#footnote-ref-8)